

Dimanche le 2 décembre 2018
27e dimanche après la Pentecôte,
En mémoire de St Prophète Habacuc,
Ton 2, évangile des matines 5

الأحد في ٢ كانون الأول ٢٠١٨
الأحد الـ ٢٧ بعد العنصرة
تذكار النبي حبقوق وبورفيريوس الرائي
اللحن ٢ الإيوثينا ٥



" البصر والبصيرة "

ماذا نريد من الله ؟ وماذا يريد الله منا؟

انجيلنا اليوم، يكشف ان الاعمى الحقيقي ليس مَنْ فَقَدَ النظر بالعين، لان هذا الاعمى، اعمى اريحا، رغم انه فَقَدَ النظر بعينه الا انه يبصر بقلبه وعقله وفكره. البصر الحقيقي هو بصر القلب وليس العيون، البصر الحقيقي هو الضمير والعقل هذه هي البصيرة الحقيقية.

وما قول اعمى اريحا ليسوع يا ابن داود ارحمني في وسط الحشود الا تأكيد على ان قلبه وفكره مستنيرين ومبصرين، معترفا بان يسوع هو مخلصه و الملك المرسل من الله والذي يحمل الرحمة الالهية، هذه الرحمة الالهية فهي تُدخِل الانسان في الرحم الروحي في احشاء الله لتلده ثانية معافى ومبصر. ولهذا قال له الرب يسوع ايمانك خلصك (شفاك). لأنه رأى يسوع بايمانه ولذلك اعطاه الرب البصر بعيونه.

الاعمى طلب ان يبصر الطريق ليسير مع الطريق، وفي الطريق وبالطريق الى نهاية الطريق، طريق الحق والحياة، اي يسوع الذي هو وحده الطريق والحق والحياة.

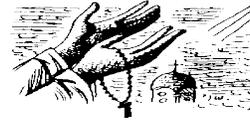
نحن نعلم ان الله الهنا يريد ان يعطينا اكثر مما نطلب، يجب ان نثق فيه ونأتي اليه بايمان ليفتح عيون قلوبنا وانساننا الداخلي لكي نرى عظيم محبته ونعمته ونتبعه في الطريق .

ولكن علينا اولا ان نسأل انفسنا ماذا نريد من الله؟ وماذا يريد الله منا ؟

ان حياتنا الارضية رغم أهميتها في عين الله وأهتمامه بها لا تقاس بالحياة الإبدية ومن أجل هذا يجب ان نطلب ملكوت الله وبره وخلصه لنا ولغيرنا عالمين ان الله سيقودنا في الحياة ولن يدعنا معوزين لشيء. نحن كابناء لله نطلب معرفته ومحبته والحياة معه هنا وفي مجده السماوي.

نحن بثقتنا بالله كأب صالح نصلي اليه مقدمين اليه حياتنا وأعمالنا وأقوالنا ونعمل على طاعته لا بالكلام واللسان بل بالعمل والحق ونضع أمامه كل حياتنا وما يواجهنا من عقبات طالبين بثقة تنفيذ ارادته في حياتنا.

ان الله يريد خلاصنا ونجاتنا من الهلاك، ولهذا يطلب منا ان نعطي قلوبنا، والإنجيل يقصد بالقلب الانسان الداخلي ومشاعره وافكاره وارادته ونحن عندما نحب الله نسعى لمراضاته وحفظ وصاياه والعمل بها حتى النفس الأخير. الله يريد قداستنا ايضاً، فبدون القداسة لا يرى أحد الرب. والقداسة تعني جهادنا في حياة التوبة والصلاة وان نتقدس بكلمة الله والعمل بها. آمين.



طروباريات

| | |
|---|--|
| Tropaire ton 2 Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieus se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu.. | طروبارية القيامة باللحن الثاني: عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقيمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك. |
| Tropaire du saint prophète, ton 2 Célébrant, Seigneur, la mémoire de ton prophète Habacuc, * par ses prières, * nous t'en supplions, sauve nos âmes. | طروبارية النبي حبقوق باللحن الثاني إننا معيدون لتذكرك نبيك حبقوق وبه نبتهل إليك يا رب فخلص نفوسنا. |
| Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 : La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles. | قنداق مقدمة عيد الميلاد المجيد - باللحن الثالث- اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الظاهر بمشيئته طفلا جديدا. وهو اله قبل الدهور. |



" سكت لسانك ليتكلم قلبك، وسكت قلبك لتتكلم فيك الروح ".

المغبوط او غسطينوس

الرسالة والإنجيل

Lecture de l'épître aux Ephésiens 6 : 10-17

Frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force. Revêtez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister aux manœuvres du Diable ; car ce n'est pas contre des adversaires de chair et de sang que nous avons à lutter, mais contre les principautés, les puissances, les princes de ce monde de ténèbres, les esprits du mal répandus dans les airs. C'est pour cela qu'il vous faut endosser l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour de malheur et tenir ferme après avoir tout surmonté. Tenez donc ferme, ayant pour ceinture la vérité, pour cuirasse la justice, pour chaussures le zèle à propager l'Évangile de paix ; par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi, grâce auquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Mauvais ; prenez enfin le casque du salut et le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu

فصل من الرسالة إلى أهل أفسس ٦ : ١٠-١٧
يا إخوة تقوّوا في الرب وفي عزّة قدرته. البسوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا أن تقفوا ضدّ مكابِد إبليس. فإن مصارعنا ليست ضدّ لحمٍ ودمٍ بل ضدّ الرئاسات، ضدّ السلاطين، ضدّ ولاة العالم، عالم ظلمة هذا الدهر، ضدّ أجناد الشرّ الروحية في السماويات. فلذلك احملوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشرير، حتّى اذا تمّمتم كلّ برّ تثبتون. فاثبتوا اذن ممنطقيّن أحقاكم بالحق، ولايسين درع البر، وأنعلوا أقدامكم باستعداد إنجيل السلام، واملوا علاوةً على ذلك ترس الإيمان الذي به تقدرون أن تُطفئوا جميع سهام الشرير الملتهبة، واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو كلمة الله.



L'Évangile selon saint Luc 18 : 35-43 (14e dimanche)

Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait. Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit : c'est Jésus de Nazareth qui passe. Et il cria : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire, mais il criait beaucoup plus fort : Fils DE David, aie pitié de moi! Jésus, s'étant arrêté ordonna qu'on le lui amène ; et, quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse! Il répondit : Seigneur, que je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre la vue; ta foi t'a sauvé. A l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.

الإنجيل للقديس لوقا ١٨ : ٣٥ - ٣٣ (الأحد ١٤)
في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالسا على الطريق يستعطي فلما سمع الجمع مجتازا سأل ما هذا. فأخبر بأن يسوع الناصري عابر فصرخ قائلا يا يسوع ابن داود ارحمني. فزجره المتقدّمون ليسكت فازداد صراخا يا ابن داود ارحمني فوقف يسوع وأمر أن يقدم إليه، فلما قرب سأله ماذا تريد أن أصنع لك. فقال يا ربّ أن ابصر فقال له يسوع أبصر. إيمانك قد خلّصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع الشعب إذ رأوا سبّحوا الله.

"القديس حبقوق النبي"

هو صاحب السفر الثامن من أسفار الأنبياء الاثني عشر الصغار.

نكاد لا نعرف عنه شيئا محققاً. اسمه مشتق من النبات المعروف بـ "الحبق"، أو لعلّه يعني "أبا القيامة" إذا ما أخذنا برأي آخرين. اسم حبقوق ورد في بداية الإصحاح الأول على هذا النحو: "الحمل الثقيل الذي كان لحبقوق النبي في رؤيا". لاحظ عبارة "الحمل الثقيل" التي يشير بها الكاتب إلى النبوءة.

خارج السفر، هناك ذكر لحبقوق عند دانيال النبي (النص اليوناني المعروف بالسبعيني ١٤: ٣٣-٣٩). يقول سفر دانيال إن حبقوق النبي كان في أرض يهوذا بعد طبعاً. وإذ أزمع أن يخرج به إلى الحصادين، في الحقل، جاءه ملاك الرب قائلاً: "احمل الغداء الذي معك إلى بابل، إلى دانيال في جب الأسود". فقال حبقوق: "إنني لم أر بابل ولا أعرف الجب". فأخذه ملاك الرب بشعره ووضع في بابل عند الجب بانفداع روحه. فنادى حبقوق قائلاً: "يا دانيال، يا دانيال، خذ الغداء الذي أرسله لك الله". فقال دانيال: "اللهم، لقد ذكرتني ولم تترك الذين يحبونك". ورد ملاك الرب حبقوق من ساعته إلى مكانه.

في نبوءة حبقوق ما يشير إلى أنه نُطق بها على مراحل. الدارسون يقولون أنها امتدت من السنة ٦١٠ إلى ما بعد السنة ٥٨٧ ق.م، زمن سقوط أورشليم في يد الكلدانيين وسبي العديد من السكان إلى بابل. يندد السفر بعدو خارجي هو ملك الكلدانيين لما يبديه من عنف وقتل ودمار، وكذلك بعدو داخلي لعله يورباقيم، ملك يهوذا (٦٠٩-٥٩٨ ق.م) لظلمه.

يقع السفر في ثلاثة إصحاحات وست وخمسين آية، وهو في صيغة قصائد يظن الدارسون أنها كانت تُشَد في احتفالات طقوسية.

من حيث الموضوعات، "تتضمن النبوءة ثلاثة عناوين عريضة، أولها حوار بين النبي والله يبدو فيه حبقوق معاتباً لربه مثلاً متحيراً. يسأل، وقد اتخذ مأساة شعبه: "إلى متى يا رب أستغيث ولا تستجيب، أصرخ إليك من الظلم ولا تخلص؟" (١:١). "لم تنظر إلى الغادرين ولم تصمت عندما يبتلع الشرير من هو أبرد منه، وتعامل البشر كسمك البحر، كزخافات لا قائد لها؟" (١:١-١٤). وإذ يطرح حبقوق مشكلته يقف على محرسه، ينتصب على مرصد قلبه ويراقب (١:٢). ويأتيه الجواب: الله حرك الكلدانيين (٦:١)، والشعب لا ضمان له غير أمانته. بكلمات النبي نفسه: "النفس غير المستقيمة غير أمينة. أما البار فبأمانته (أو بإيمانه) يحيا" (٤:٢). هذا بشأن العنوان العريض الأول.

أما العنوان الثاني فجملة لعنات يسكبها النبي على الظالمين. هؤلاء كالموت لا يشبعون، لكن أفعالهم ترتد عليهم، وكما فعلوا يفعلون بهم (٧:٢-٨) وعضو المجد يشبعون هواناً (١٦:٢). وأنى بلغ شأو الممالك والشعوب وإنما يتعبون للنار ويجهدون للباطل (١٣:٢)، لأن رب القوات هكذا رسم.

أما العنوان العريض الثالث للنبوءة فمزموه يعلن فيه حبقوق أن الله أت وسيهشم رأس بيت الشرير (١٣:٣). لذا يتهأل حبقوق ويفرح ويعلن كما في القديم: "الرب الإله قوتي وهو يجعل قدمي كالأيائل ويمشيني على مشارفي" (١٩:٣).

كنسياً، احتل حبقوق مكاناً مرموقاً بين الأنبياء من حيث إنباؤه بتدبير الله الخلاصي بالرب يسوع المسيح. فالفصل الثالث من سفره جعلته الكنيسة تسبحة من تسابيح صلاة السحر، الرابعة ترتيباً، وعنوانه هكذا: "صلاة حبقوق النبي. يا حبقوق قل عن تنازل الكلمة: المجد لقدرتك يا رب". وهي تنشد له في قنطاق هذا اليوم (٢ كانون الأول): "أيها النبي الملهم من الله، لقد أذعت في كل المسكونة أن الله يأتي من الظهيرة، أعني من العذراء مريم ومن نصف الليل حين سهرت أمامه. وقد أعلنت للعالم قيامة المسيح كما تلقنتها من ملاك نوراني.

لذلك نشدو إليك بغبطة وسرور: افرح يا كرز النبوءة البهي". من المفيد أن نعرف أنه إلى حبقوق، كما إلى أشعيا (٩:١١). يُعرب القول أن الأرض ستمتلئ من معرفة مجد الرب كما تغمر المياه البحر (١٤:٢) وأن أصل التقليد عن الثور والبقرة في مزود بيت لحم يعود إليه (٢:٣) كما يعود إلى أشعيا (٣:١).



مفكرة وأخبار رعيتنا

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس **روميو سابا** مقدمة من زوجته هيلدا حكيم سابا وأولادها، ونوال سابا وزوجها طوني الأعرج وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **جورج كرم** مقدمة من زوجته أوديت كرم وأولادها توفيق وكلايس كرم وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفس **حكمت محفوض** مقدمة من مجدلين وأديبة محفوض و عائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **شاهين عازار** مقدمة من ابنه حنا عازار والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس **كابي، فواد، ماري روز، جبران وميشيل** مقدمة من جورج بقلة وزوجته رانيا الأمير والعائلة والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:
- لصحة وتوفيق نوار يازجي والعائلة.

| إعلانات هامة | |
|--|--|
| <p>Célébration de la fête de Ste. Barbara et de St Jean Damascène : La célébration serait demain lundi le 3 décembre 2018 à 18h. par une liturgie vespérale.</p> | <p>الإحتفال بعيد القديسة بربارة والقديس يوحنا الدمشقي: سيقام قداس مسائي بالمناسبة، يوم غد الإثنين ٣ كانون الأول ٢٠١٨ الساعة السادسة مساءً.</p> |
| <p>La célébration de la fête de St. Nicolas : La paroisse sœur St. Nicolas à Montréal nous invite à participer dans la célébration de la fête de leur Patron St. Nicolas par une liturgie Vespérale présidé par Sa Grâce l'Évêque Alexandre, le mercredi 5 décembre 2018 à 18h.</p> | <p>الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس: جاءنا من رعية القديس نقولاوس الشقيقة في مونتريال دعوة للإحتفال بعيد شفيع رعيّتهم بقداس إلهي مسائي يرأسه سيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الإحترام يوم الأربعاء ٥ كانون الأول الساعة السادسة مساءً.</p> |
| <p>Rappel du début du carême de la nativité : On note que le carême de la Nativité a commencé, le 15 novembre, et continue jusqu'au jour de la fête. On note de même que c'est autorisé à manger du poisson, sauf le mercredi et le vendredi et l'Église orthodoxe ne célèbre pas le sacrement du mariage durant cette période.</p> | <p>تذكير ببدء صوم الميلاد: نذكر بأن صوم الميلاد بدأ في ١٥ تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أن في هذه الفترة مسموح بأكل السمك ما عدا الأربعاء والجمعة وتمنع الأكاليل في الكنيسة الأرثوذكسية.</p> |
| <p>Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche : Le président de l'organisation de saint Ignace d'Antioche, l'architecte Dimitri Zidane, nous apprend que durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.</p> | <p>شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي: جاءنا من رئيس عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي في أسقفيتنا، المهندس ديميتري زيدان، بأن شهر كانون الأول هو شهر العضوية، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة أحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القديس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.</p> |
| <p>Son Excellence le métropolitain Ephrem Kyriakos nous visitera : Nous aurons le plaisir d'accueillir Son Eminence Ephrem (Kyriakos), Métropolitain de l'Archidiocèse de Tripoli et de Koura entre le 17 novembre, et le 6 décembre 2018.</p> | <p>سيادة المتروبوليت أفرام كيرياكوس يزور كنيستنا : يزور سيادة المتروبوليت أفرام كيرياكوس راعي أبرشية طرابلس والكورة كنيستنا في الفترة الممتدة بين ١٧ تشرين الثاني وإلى ٦ كانون الأول. طيلة فترة وجوده تقام صلوات السحر ٧</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Tous les offices religieux au cours de cette période auront lieu à 7.00h les matines et à 18.00h les Vêpres. Et pour ceux qui sont intéressés de ses nombreux fils spirituels, les rendez-vous seront pris par le Père George</p> | <p>صباحا والغروب ٦ مساء، يليها حديث روحي واعترافات. ولمن يهيمه الأمر من أبنائه الروحيين الكثر، تؤخذ المواعيد من الأب جورج.</p> |
| <p>Des cours gratuits de mathématiques et de sciences en français et en anglais seront offerts un dimanche de chaque mois dans notre paroisse: La première session se déroule le dimanche 18 novembre, les leçons seront enseignées par le paroissien expérimenté Steve Rossi. Pour les familles intéressées à inscrire leurs enfants, prière de contacter l'église à: alsayde@bellnet.ca ou Steve Rossy drsrossy@gmail.com.</p> | <p>دورات مجانية لتعلم مادتي الرياضيات والعلوم باللغتين الفرنسية والإنكليزية في كنيستنا: ستقام يوم أحد من كل شهر من قبل ابن الرعية ستيف روسي ذو الخبرة بدءا من يوم الأحد المقبل في ١٨ تشرين الثاني. فمن عنده الرغبة من أهالي الرعية لإشراك أولادهم في هذه الصفوف يمكنهم مراسلة الكنيسة على العنوان: alsayde@bellnet.ca أو Steve Rossy drsrossy@gmail.com:</p> |
| <p>Le dimanche prochain nous honorons le chœur Selon les directives de notre métropolitain Joseph , nous informons que dimanche prochain le 9 décembre nous honorons les membres du chœur, en reconnaissance de leur engagement volontaire pour la beauté de nos services ecclésiastiques, on les remercie et on prie chaleureusement pour eux.</p> | <p>أحد تقدير الجوقات: وفقا لتوجيهات راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف يعلمنا أن الأحد الثاني من كانون الأول وفي كل سنة، نكرم أعضاء الجوقة والمرتلين الأساسيين، تقديرا لما يقومون به من التزام تطوعي لجمال خدماتنا الكنسية في كل سنة، هذه السنة يصادف أحد التكريم في ٩ كانون الأول ٢٠١٨.</p> |
| <p>Un nouveau conseil de Paroisse : La semaine dernière a été chargée dans notre paroisse, dans laquelle a été tenu l'assemblée générale, et le choix des nouveaux membres du conseil de la paroisse, Le pasteur a nommé Nicolas Bedran et l'élection de chacun de: Albert Hanna, George Ajram, Michel Hatdamous et Habib Kharsa. La répartition des membres exécutives sera plus tard.</p> | <p>مجلس جديد لكنيستنا: كان الأسبوع الماضي حافلا حيث تم انعقاد الجمعية العمومية العادية وتلاوة التقارير والموافقة عليها، والتنويه بما تقوم به الكنيسة راعيا ومجلسا وعضويات، فقد أجريت انتخابات لملء المراكز الأربعة الشاغرة وتعيين راعي الكنيسة عضوا، نقولا بدران وانتخاب كل من البير حنا، جورج عجرم، ميشال هيدموس وحبیب خرسا. ستوزع الحقائق الرئيسية على الأعضاء لاحقا.</p> |
| <p>Cette année, la Bûche de Noël sera également disponibles pour les familles de notre paroisse: Les commandes des Bûches seront enregistrés auprès du Mme Hoda Saba: 514-830-4568, Mme Pierrette Bhamdouni: 514-291-0089. La date limite pour placés la commande est le 7 décembre. La Bûche de Noël est faite par Noisettine et disponible en quatre saveurs différentes: chocolat, vanille, tiramisu, opéra. Le prix est de 28 \$ pour les moyennes et 35 \$ pour les grandes.</p> | <p>Bûche de Noël هذه السنة أيضا في متناول عائلات رعية كنيستنا: ستسجل عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا، كما عودتكم طلبات لغاتو حطبة عيد الميلاد (Bûche de Noël) وهي من صنع Noisettine، وذلك عن طريق الهاتف، بالاتصال بهدى سابا على الرقم ٥١٤-٨٣٠-٤٥٦٨ أو ببياريت بحدوني ٥١٤-٢٩١-٠٠٨٩ ، وآخر مهلة للطلبات ٧ كانون الأول الحالي. متوفر بأربع نكهات مختلفة شوكولا ، فانيليا ، تيراميسو ، أوبرا، الأسعار ٢٨ \$ لحجم الوسط و ٣٥ \$ للكبير.</p> |



ONE DAY ONLY - DECEMBER 6!

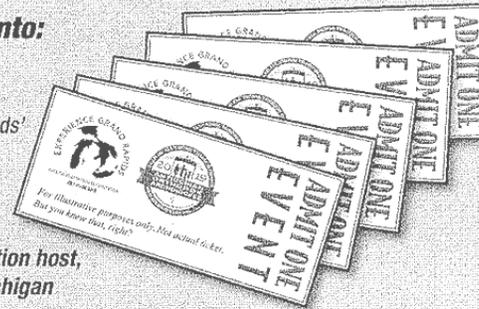
\$199 Early Bird Event Package for AC2019!

The price will never be better to attend our convention!

Event Package will get you into:

1. Wednesday's Teen Dance (Teens Only)
2. Thursday's River Walk Party-Street Fair
3. Friday's 'From Broadway to Grand Rapids'
4. Friday's Grand Haftl
5. Saturday's 'LIGHT THE NIGHT!' Gala

Save with this **ONE-DAY-ONLY OFFER**,
a **St. Nicholas Day** gift from your convention host,
St. Nicholas Church in Grand Rapids, Michigan



Details on our website: AC2019GR.ORG

Grand Rapids: You'll love it here!



ANTIOCHIAN ARCHDIOCESE CONVENTION
JULY 21-28, 2019



REMEMBER, ONE DAY ONLY, DECEMBER 6! \$199

Regular pricing returns the following day. AC2019: Affordable, Accessible, All-inclusive.

